



[德]雅各布·格林



[德]威廉·格林 著

杨武能 译

名家名译名画
典藏纪念版

永不褪色的经典
珍藏心中最美好的童年回忆

格林童话(上)



世界
儿童文学经典

THE COMPLETE GRIMM'S
FAIRY TALES



旅游教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

格林童话 / (德) 格林 (Grimm, J.), (德) 格林 (Grimm, W.) ; 杨武能译.

—北京: 旅游教育出版社, 2011.5

ISBN 978-7-5637-2097-2

I. ①格… II. ①格… ②格… ③杨… III. ①童话—作品集—德国—近代

IV. ①I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 005449 号

丛书主编 / 黄利 监制 / 万夏

编辑策划 / 设计制作 / 奇诺童书 www.qijibooks.com

特约编辑 / 胡金环 宁雪莲

责任编辑 / 何玲



格林童话 (上)

[德] 雅各布·格林 [德] 威廉·格林 / 著

杨武能 / 译

出版发行 / 旅游教育出版社

社址 / 北京市朝阳区定福庄南里 1 号

经销 / 新华书店

印刷 / 北京市兆成印刷有限责任公司

版次 / 2011 年 5 月第 1 版

2011 年 5 月第 1 次印刷

开本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 49.5 印张

字数 / 450 千字

书号 / ISBN 978-7-5637-2097-2

定价 / 75.00 元 (全三册)

如有印装质量问题, 请寄回印刷厂调换

《格林童话》彩色典藏纪念版

格林童话 (上)

珍藏心中最美好的童年回忆

[德] 雅各布·格林 [德] 威廉·格林/著
杨武能/译



 旅游教育出版社

代译序

永远的温馨

奇妙啊，这哥儿俩的小宝箱！

你听，孩子，听它给你唱

一只只婉转动人的歌——

歌唱勤劳善良，歌唱忠诚正直，

歌唱助人为乐的勇士，

为唤醒长睡不醒的女孩，

他一往向前，不怕挫折……

奇妙啊，这哥儿俩的小宝箱！

你瞧，孩子，瞧它的收藏

精美绝伦，五光十色——

闪光耀眼的水晶鞋，

自动上菜的小木桌，

巧克力蛋糕做成的林中小屋，

还有一把金钥匙哩，

它会帮你开智慧之锁！

你，我，他——你们和我们，
今天的孩子们和过去的孩子们，
一代又一代枕着这只小宝箱，
进入梦乡，进入幻想的天国，
变成美丽的公主，勇敢的王子，
变成聪明又机智的小裁缝，
变成害怕也得学的傻大个，
去球游世界，去历经坎坷，
去斗巨人，斗大灰狼，斗老妖婆！

即使在严寒的冬夜，
不慎落入食人者的凶窟，
多么地紧张，多么地恐怖！
可恶梦总会在曙光中消逝，
醒来，我们更爱身边的一切。

即使多少年过去了，
我们已成为老头儿老太婆，
每当想起善良的小矮人儿，
想起灰姑娘和白雪公主，
我们心中仍会感到温馨，
感到慰藉，充满欢乐——
多么幸运啊，这奇妙的小宝箱，
它曾经进入我的家庭！
它永远永远属于我！

编者序

让童真的梦更纯、更美、更长

童年的记忆总是伴随着五彩缤纷的童话故事，那些讲述着真善美的文字在幼小的心灵所烙下的印痕，直到多年后依然会充满甜蜜的感觉。正如著名儿童文学家梅子涵教授所说：“优秀的童话、经典的童书里的不朽的气息是盖得住你全身的毯子，不仅温暖，还能映照。一个人，离美妙的童话有多远，离优雅就有多远；一个国家，与经典童话、童书有多远，离文明就有多远。”每一个人的童年都不会错过童话的美好，每一个国家的文学领域都不能缺少童话这个重点。

《格林童话》是世界童话的经典之作，首部问世于1812年，至今已被翻译成140种文字，在世界各国广泛传播，被誉为“欧洲和东方童话传统的划时代汇编作品”。童话中那些奇妙美丽的意境、曲折迷离的故事情节，陪伴着全世界一代又一代人走过美好的童年时代！

值此《格林童话》问世200周年之际，为了将这部享誉世界的童话经典以更完美的形式展现给读者，我们在参考大量《格林童话》的背景资料后，决定采用著名翻译家杨武能教授的权威译文，给读者一个原汁原味的《格林童话》全译本。并且，鉴于很多读者都在遗憾很多版本的《格林童话》插图都非常粗糙，我们特别搜集19世纪欧洲三位杰出插画大师手绘插图，推出这套经典彩插纪念版《格林童话》全集，作为献给所有小朋友和所有怀有一颗童心的大朋友们的礼物！

在此，我们要向本书译者杨武能教授致以衷心的感谢，感谢他为读者提供这样一部优秀的译著；同时我们要特别感谢王苇老师，由于本书所收集的这些插画实在非常难得，因此，编辑在搜集和整理的过程中遇到很多困难，而王苇老师在此过程中给了编辑极大的帮助；也非常感谢每一位读到本书的读者朋友，感谢你们对我们工作的支持和认可。

正如本书译者杨武能教授所言，《格林童话》源于民间文学的这种单纯、明晰的情节特点，使得它更加符合儿童稚拙的心理特征。同时，《格林童话》更大的优点在于几乎它的每一个故事都会给小读者们一个满意的 Happy End。因此，我们衷心希望《格林童话》单纯的出发点能满足每一个小朋友心灵深处最善良、美好的愿望，让他们的童年充满更多的美好和希望，让童真的梦更加纯真、更加美丽、更加长久！

编者谨识

目录



代译序：永远的温馨..... 3

编者序：

让童真的梦更纯、更美、更长..... 5

第一部分

儿童和家庭童话

1. 青蛙王子..... 11

2. 忠诚的约翰..... 15

3. 玫瑰公主..... 22

4. 七只乌鸦..... 25

5. 会唱歌的骨头..... 27

6. 十二个兄弟..... 29

7. 三个纺纱女..... 34

8. 好买卖..... 36

9. 二流子..... 40

10. 莴苣姑娘..... 42

11. 小红帽..... 46

12. 三片蛇叶.....	49	24. 天国里的裁缝.....	98
13. 白蛇.....	52	25. 狐狸太太的婚事.....	100
14. 麦秆、煤块和豆子.....	56	26. 小海兔.....	104
15. 亨塞尔与格莱特.....	58	27. 三种语言.....	107
16. 耗子、小鸟和香肠.....	65	28. 聪明的艾尔莎.....	109
17. 谜语.....	67	29. 小精灵.....	112
18. 自动上菜的桌子、吐金子的毛驴 和自个儿从口袋里蹦出来的棒子.....	70	30. 机灵的汉斯.....	115
19. 水晶球.....	79	31. 教父先生.....	119
20. 荆棘丛中的犹太人.....	81	32. 白雪公主.....	153
21. 勇敢的小裁缝.....	85	33. 画眉嘴国王.....	162
22. 布莱梅市的乐师.....	92	34. 强盗未婚夫.....	167
23. 虱子和跳蚤.....	95	35. 科尔伯斯先生.....	171
		36. 森林中的三个小矮人儿.....	172

37. 猫和老鼠.....	177	50. 渔夫和他的妻子.....	229
38. 老狗苏尔坦.....	180	51. 魔鬼的三根金发.....	237
39. 鸟弃儿.....	182	52. 特露德太太.....	243
40. 背囊、帽子和号角.....	184	53. 狮子和会唱会跳的百灵鸟.....	244
41. 菲切尔的怪鸟.....	189	54. 蜜蜂王后	249
42. 名字古怪的小矮人儿.....	192	55. 赌鬼汉斯.....	251
43. 大拇指儿.....	195	56. 巨人和裁缝.....	254
44. 杜松子树.....	200	57. 鸡驮的木梁.....	257
45. 死神教父.....	209	58. 坟墓里的穷孩子.....	258
46. 没有手的女孩.....	212	59. 真正的新娘.....	261
47. 狼和七只小山羊.....	217	60. 兔子和刺猬.....	267
48. 小弟弟和小姐姐.....	220		
49. 大拇指儿漫游记.....	225		

第一部分

儿童和家庭童话

1. 青蛙王子

在愿望还能变成现实的古代，有过一位国王。他的女儿个个都长得很漂亮，尤其是那个小女儿，就连什么东西都见过的太阳每次照在她脸上，也要为她的美丽感到惊讶。国王的宫殿附近有一片幽暗的大森林。森林中，在一棵老菩提树下有一口水井。天气很热的时候，小公主常常到森林里去，坐在清凉的井边上，要是感到无聊了就取出一个金球来，把它抛到空中然后又接住。这个金球成了她最心爱的玩具。

可有一次，公主伸出手去接金球，球却没落进她的小手中，而是掉到地上，一滚滚到井里去了。小公主两眼紧盯着球，可金球还是没影儿啦，因为那水井深得看不见底。她于是哭起来，哭得越来越响，哭得伤心到了极点。

就在她这么痛哭不已的时候，突然听见有谁喊她：“公主，你这是怎么啦？你这么大声哭泣，连石头也会心疼的。”

公主四处张望，想弄清楚喊声是从哪儿钻出来的，却发现一只青蛙，从井水里伸出它那丑陋的大脑袋。

“唉，原来是你呀，划水老手，”她说，“我在这儿哭，因为我的金球掉进井里去了哟。”

“别难过，别哭了，”青蛙回答，“我想我有办法帮助你。可要是我把你的金球给捞上来了，你拿什么报答我呢？”

“你要什么都行呵，亲爱的青蛙，”公主说，“我可以给你我的衣服，我的珍珠、宝石，还有我头上戴的这顶金冠。”

“你的衣服、你的珍珠宝石和你的金冠，我通通不想要，”青蛙回答，“可要是你喜欢我，就让我做你的朋友，陪你一起玩儿，和你同坐一张小餐桌，同用你的金盘子吃东西，从你的小杯子中喝酒，晚上还睡你的小床——要是你答应这一切，我就愿意下井去，把金球给你捞上来。”

“好吧，”公主说，“我答应你所有这些要求，只要你替我找回金球。”话虽如此，

她心里却想：“这个傻青蛙吹什么牛！它只配和别的青蛙一起蹲在井里呱呱呱叫，做不了任何人的朋友。”

青蛙呢，得到了许诺就把脑袋往水里一沉，潜下井去，不多一会儿工夫又游到水面上来，嘴里衔着金球。它把球吐在草地上，公主重又见到自己心爱的玩具，说不出有多么高兴，一拾起球就飞快地跑了。

“等一等！等一等！”青蛙大声喊叫，“把我带上，我可跑不了你那么快呀！”可是任凭它呱呱呱地拼命叫喊，也一点用没有。公主不听它的，很快回到家，不一会儿便把可怜的青蛙给忘记啦，青蛙只好又跳回它的井里去。

第二天，小公主跟国王和大臣们坐上餐桌，正从她的小金盘子里拿东西吃，突然听见啪啦啪啦的，从大理石台阶下爬上一个什么东西来，到了上面便一边敲门一边喊：“公主，小公主，给我开门。”

公主跑过去，想看外边谁在叫门，打开门一看却见那只青蛙蹲在门前。她赶紧关上门，坐回到桌子边，心里怕极了。

国王见她心慌意乱的样子，问：“孩子，干吗这么胆战心惊，该不是门外有个巨人要抓走你吧？”

“唉，不是的，”她回答，“不是巨人，是一只讨厌的青蛙。”

“青蛙找你干什么呢？”

“唉，好爸爸，昨天我坐在森林中的水井边上玩儿，突然我的金球掉到了水井里。我哭得很伤心，青蛙就替我把它捞了上来。因为它坚持要求，我答应了让它做我的朋友。可我压根儿没想到，它真能从水井里爬出来。这会儿它就在门外，想要上我这儿来。”

这时候，只听外边又敲起门来，并且在喊：

小公主啊小公主，

快给我把门开开！

难道你已经忘记，
昨天说过什么话，
在那清凉的井台？
小公主啊小公主，
快给我把门开开！

国王听了说：“你不管答应了什么，都得办到。去，给它开门吧。”

公主去打开门，青蛙一蹦就进来了，而且一步一步地紧跟着她，到了椅子前。它蹲在那儿喊道：“抱我上来呀！”

公主犹豫不决，直到国王命令她抱。青蛙起先被放在椅子上，它却想上桌子，上了桌子又说：“现在把你的小金盘子推过来一点，我们好一块儿吃。”

公主也这么做了，可看样子却很不情愿。青蛙倒是吃得津津有味，她呢却什么都咽不下去。终于，青蛙说：“我吃饱了，也疲倦了，现在抱我去你的小卧室，整理好你的缎子被盖，咱们躺下睡觉吧。”

小公主一听哭了起来，她怕这只冷冰冰的青蛙，碰都不敢碰它一下，更别提让她在她又漂亮又干净的被盖里睡觉了。可是国王生气了，说：“在你困难的时候无论谁帮助了你，过后你都不应该瞧不起人家！”

这样，她才用两根指头把青蛙拈起来，放到卧室的一个角落里。可是等她在床上睡好了，青蛙却爬过来说：“我累了，想和你一样舒舒服服睡一觉。抱我上去，要不我告诉你爸爸。”

这一来公主真气坏了，一把抓起青蛙，狠命朝墙上摔去：“这下你该老实啦，你这讨厌的家伙！”

谁知它一落到地上，已经不是只青蛙，而变成了一位王子，一位长着又美丽又善良的眼睛的王子。于是，遵照国王的旨意，他做了公主亲密的伴侣和丈夫。

这时候，他才告诉她，他原来被一个狠毒的妖婆施了魔法，除了公主一个人，



忠诚的铁亨利

(19 世纪—英—Walter Crane)

忠诚的亨利扶他夫妇俩上了车，自己又站到车后边，心中因为王子获救而充满了喜悦。

谁也不能救他出那水井。明天，他们就要一道回他的王国去。说完，他俩便睡着了。

第二天早上，太阳唤醒了他们，门外已驶来一辆八匹白马拉的马车，马头上都插着白色的鸵鸟毛，马身上套的链子金光闪闪。车后边站着王子的仆人，他就是忠诚的亨利。在他的主人被变成一只青蛙的时候，这位忠诚的亨利真是伤心极了，他让人在自己胸口上箍了三道铁箍，免得他的心难过痛苦得破碎掉。这会儿，马车来接王子回他的王国去。忠诚的亨利扶他夫妇俩上了车，自己又站到车后边，心中因为王子获救而充满了喜悦。

他们走了一段路，王子听见后面发出咔嚓咔嚓的响声，像是有什么东西破了。他于是调过头，大声说：“亨利，车子破了。”

不，主人，不是车子，
是我心口上的铁箍；
我的心啊，当你变成青蛙，困在井里，
真是非常非常痛苦。

路上，一会儿咔嚓响一声又咔嚓响一声，每次王子都以为是车裂了。其实哩，只是因为主人获得了拯救和幸福，忠诚的亨利一高兴，心口上的三道铁箍全崩掉喽。

2. 忠诚的约翰

从前,有位老国王病倒了。他心里想:我现在大概已经死到临头了吧。于是他吩咐:“给我把忠诚的约翰叫来。”忠诚的约翰是他最心爱的侍从,因为一生对国王忠心耿耿,所以就叫这个名字。约翰来到床前,国王便对他说:“最忠诚的约翰啊,我感到我快要死了。现在我唯一担心的是我那儿子:他年纪还小,遇事常常不知道怎么办。要是你不答应教会他必须知道的一切,做他的养父,我死不瞑目呵。”

忠诚的约翰立刻回答:“我绝不离开他,愿意忠诚地为他服务,哪怕为此牺牲自己的生命。”

老国王听了说:“那我就可以心平气和地死去啦。”过了一会儿国王又继续说:“我死以后,你要带他去看整个宫殿。看宫中所有的房间、厅堂、仓库以及存放在里边的全部宝藏,可是长廊尽头那最后一间屋子不能让他看,因为里边立着金屋公主的塑像。他一瞧见那塑像就会对她产生热烈的爱情,就会晕倒在地,就会为了她而冒巨大的危险。你要提防他出现这样的情况呵!”

忠诚的约翰再次向老国王作了保证,老国王便不再作声,头往枕头上一沉,死了。

老国王下葬以后,忠诚的约翰便告诉年轻的国王,他曾经对他的父王下过怎样的保证。他说:“我一定信守诺言,对你也像对他一样忠诚,即使为此牺牲自己的生命。”

悲哀的日子过去了,忠诚的约翰于是对年轻国王讲:“是时候了,你该去看看你继承的遗产,我领你去见识见识你父亲的王宫。”说罢,就带着他四处走,四处转,让他看了所有的金银珠宝和全部华丽的房间;只有那间立着危险的塑像的屋子约翰没有开。要知道,那像立的位置正好是一开门就看得见,而且它是塑得那样成功,叫人一见真以为它是活生生的,整个世界似乎没有什么东西会比它更美丽、更可爱。

年轻国王自然发现了忠诚的约翰总是从一道门边擦身而过,便问:“为什么你从来不给我开这扇门?”